

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Кулиненко Юлия Борисовна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ИДИОМ,
ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧАСТИ ТЕЛА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА
НЕМЕЦКИЙ И С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-03

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации
Сулова Валентина Васильевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации
Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	6
1.1 Понятие перевода и его виды	6
1.2 Понятие фразеологической единицы и ее характерные особенности.....	13
1.3 Соматизмы.....	20
1.4 Способы перевода фразеологических единиц	24
Выводы по первой главе.....	37
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ ИДИОМ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧАСТИ ТЕЛА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ И С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ.....	40
2.1 Фразеологическая система русского языка. Особенности перевода русских идиом с соматическим компонентом на немецкий язык (по классификации В.В. Виноградова).....	41
2.2 Фразеологическая система немецкого языка. Особенности перевода немецких идиом с соматическим компонентом на русский язык (по классификации В.В. Виноградова)	51
Выводы по второй главе	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	62

ВВЕДЕНИЕ

За свою тысячелетнюю историю существования немецкий и русский языки накопили немало выражений, которые люди находили меткими и красивыми. Эти выражения стали называть фразеологизмами или идиомами – устойчивыми сочетаниями слов, в которых одно слово нельзя заменить другим. Не найдется ни одного языка, в котором бы не было фразеологических единиц. Несомненно, знание фразеологии не только помогает понять особенности колорита и национального восприятия, но и увидеть некоторые различия в картинах мира разных народов, что немаловажно для переводчика.

Актуальность данной работы заключается в том, что фразеологические единицы очень употребительны, их можно встретить не только в художественной литературе, но и в повседневной жизни, на различных конференциях и даже в речи политиков. А если говорить о самом процессе перевода, то изучение фразеологизмов представляет еще большую ценность. Переводчику очень важно не только увидеть фразеологизм, но и подобрать подходящий способ перевода данной единицы на переводящий язык. Здесь скрывается основная проблема, так как в таких случаях мы сталкиваемся с другими отношениями перекодирования.

Исходя из сложности передачи идиом на переводящий язык, первостепенную роль в переводе играет передача информации, смысла, заложенного в сообщении (в нашем случае в идиоме), поэтому образность стоит на втором месте, хотя ее сохранение по-прежнему остается желательным. В исследовании мы намерены выяснить, является ли фразеологический способ перевода, предложенный переводчиками С.И. Влаховым и В.С. Флориным, самым подходящим для перевода идиом. А также выявить, какие еще способы перевода идиом применимы.

Целью настоящей работы является изучение и проведение анализа особенностей перевода немецких идиом, обозначающих части тела с русского языка на немецкий и с немецкого на русский.

Объектом исследования данной дипломной работы являются идиомы, обозначающие части тела.

Предметом исследования стали особенности перевода таких идиом.

Для достижения поставленной цели исследования, мы определили следующие задачи:

- рассмотреть понятие «перевода»;
- изучить понятия «фразеологической единицы» и «соматизма»;
- исследовать классификации способов перевода фразеологических единиц;
- рассмотреть фразеологический способ перевода, предложенный переводчиками С.И. Влаховым и В.С. Флориным;
- рассмотреть какие еще способы перевода фразеологических единиц существуют;
- изучить фразеологические системы русского и немецкого языков;
- рассмотреть характерные особенности русских и немецких идиом с соматическим компонентом и фразеологизмов в целом;
- проанализировать лексический (компонентный) состав фразеологических единиц данной пары языков;
- разобрать способы перевода русских идиом с соматическим компонентом на немецкий язык;
- разобрать способы перевода немецких идиом с соматическим компонентом на русский язык;
- выделить наиболее подходящие способы перевода идиом.

При исследовании были использованы следующие методы: анализ научной литературы, метод сплошной выборки, сопоставительный метод.

В данном исследовании мы подробно изучили, предложенные С.И. Влаховым и В.С. Флориным, способы перевода и попытались на практике применить приобретённые знания, переводя немецкие и русские фразеологические единицы с соматическим компонентом в своем составе. Этим мы объясняем новизну данного научного исследования.